

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα (Κυρωτικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 34(ΙΙΙ) του 2007

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα (Κυρωτικός) Νόμος του 2007.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 7 Νοεμβρίου 2006.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπέγραψε δυνάμει της Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ. 64.574 και ημερομηνία 1 Νοεμβρίου 2006.

Πίνακας
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ,
Μέρος ΙΙΙ.

(2) Τα αυθεντικά κείμενα της Συμφωνίας εκτίθενται στα Ελληνικά στο Μέρος Ι του Πίνακα, στα Κροατικά στο Μέρος ΙΙ και στα Αγγλικά στο Μέρος ΙΙΙ αυτού:

Νοείται ότι, σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους Ι και του Μέρους ΙΙ, υπερισχύει το κείμενο του Μέρους ΙΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)
Μέρος Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας
για Συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας (οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»)

-Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους.

-Πεισισμένες ότι οι πολιτιστικές ανταλλαγές και η πολιτιστική συνεργασία θα συμβάλλουν αμοιβαίως σε καλύτερη γνώση και κατανόηση μεταξύ των κατοίκων των δύο χωρών.

-Αποφασισμένες να εφαρμόσουν τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι (1976) και τη Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη (1990).

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών, καθιστώντας γνωστή στο κοινό της χώρας τους αντίστοιχα την πολιτιστική κληρονομιά και τα σύγχρονα πολιτιστικά επιτεύγματα του άλλου Μέρους.

Προς το σκοπό αυτό τα Μέρη θα ενθαρρύνουν διάφορες μορφές συνεργασίας στους τομείς της λογοτεχνίας, της μουσικής, των εικαστικών και παραστατικών τεχνών, καθώς και στον τομέα των εκδόσεων, του κινηματογράφου και άλλων οπτικοακουστικών μέσων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας και διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές και ανταλλαγές μεταξύ των αντίστοιχων πολιτιστικών ιδρυμάτων, συνδέσμων και ατόμων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών, των αρχείων, των μουσείων και πινακοθηκών τους και των μουσικών οργανισμών, καθώς και μεταξύ άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων και επαγγελματικών συνδέσμων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για την πολιτιστική ζωή των χωρών τους καθώς και για διεθνείς εκδηλώσεις που οργανώνονται και στις δύο χώρες και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στις εκδηλώσεις αυτές.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προστατεύουν τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τα συγγενικά δικαιώματα στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους, καθώς και τις διεθνείς τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα και υποχρεώσεις τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανέλαβαν με την σύναψη διεθνών συμφωνιών με άλλες χώρες.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα εφαρμόζουν τη συνεργασία στα πλαίσια διεθνών διακυβερνητικών οργανισμών, ιδιαίτερα στον τομέα της διαδικασίας της Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν συμφωνήσει ότι η Συμφωνία αυτή δεν αποκλείει τις δυνατότητες για άλλες μορφές συνεργασίας οι οποίες δεν καθορίζονται σε αυτή, αλλά συνάδουν με τους σκοπούς της.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατά την οποία θα ληφθεί, μέσω της διπλωματικής οδού η τελευταία γραπτή ειδοποίηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς το άλλο ότι έχουν πληρωθεί όλες οι προϋποθέσεις που απαιτούνται, με

βάση την εθνική νομοθεσία, για να τεθεί η Συμφωνία σε ισχύ. Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε χρόνων και ακολούθως θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί γραπτώς από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού. Σε αυτή την περίπτωση η καταγγελία της Συμφωνίας θα έχει αποτέλεσμα άμα τη λήξη περιόδου έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος έλαβε την ειδοποίηση καταγγελίας της Συμφωνίας.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσης Συμφωνίας, οποιοδήποτε πρόγραμμα ανταλλαγής ή διευθέτησης ή έργο που έχει τεθεί σε εφαρμογή δυνάμει αυτής και θα βρίσκεται σε εξέλιξη θα εφαρμόζεται μέχρι την ολοκλήρωσή του.

Συνομολογήθηκε σήμερα την 7. Νοεμβρίου, τη μέρα του 2006, σε δύο πρωτότυπα στην κροατική, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου θα υπερισχύει η αγγλική εκδοχή.



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Κ. Ρητός ΡΗΟΤΙΟΥ
Αν. Υπουργός Εξωτερικών



Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κροατίας

Κ. Βόζο Βίσκνιέ
Υπουργός Γραμματείας (Ρ.Κ.)

Μέρος II

**UGOVOR
između Vlade Republike Cipra i Vlade Republike Hrvatske
o kulturnoj suradnji**

Vlada Republike Cipra i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa dviju zemalja i njihovih naroda;
- u uvjerenju da će kulturna razmjena i suradnja doprinijeti boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju građana obiju zemalja;
- odlučne da u praksi primijene načela Helsinškog završnog akta (1975.) i Pariške povelje o Novoj Europi (1990.);

ugovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti, upoznavajući javnost svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi druge stranke.

S tim ciljem stranke će poticati različite oblike suradnje u području književnosti, glazbe, likovnih i kazališno-scenskih umjetnosti, u području izdavačke djelatnosti, te u području filma i drugih audiovizualnih medija.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između kulturnih ustanova, udruga i pojedinaca.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između knjižnica, arhiva, muzeja, umjetničkih galerija i koncertnih organizacija, te drugih kulturnih ustanova i stručnih udruga.

Članak 3.

Ugovorne stranke će razmijenjivati informacije o kulturnom životu u svojim zemljama, kao i o međunarodnim događajima organiziranim u objema zemljama te će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke na tim događajima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će štiti autorska i srodna prava u području kulture i umjetnosti sukladno njihovim nacionalnim zakonima i drugim propisima kao i međunarodnim obvezama koje su ugovorne stranke preuzele.

Članak 5.

Ovaj Ugovor neće utjecati na bilo koja prava i obveze koje su ugovorne stranke preuzele sklapanjem međunarodnih ugovora s drugim zemljama.

Članak 6.

Ugovorne stranke poticat će i ostvarivati suradnju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija, osobito u okviru europskih integracija.

Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj ugovor ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu posebno navedeni u ugovoru, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu po primitku zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu. Ovaj Ugovor privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredna petogodišnja razdoblja, te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pisano diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Ugovora, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt, započet prema ovom Ugovoru, a koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja.

Sastavljeno u 27th November u dva izvornika, svaki na 2006, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju spora oko tumačenja, mjerodavan će biti engleski tekst.



Za Vladu Republike Cipra

Mr. Photis PHOTIDY



Za Vladu Republike Hrvatske

Mr. Božo BISKUPIĆ

Μέρος III

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Cyprus and the
Government of the Republic Croatia on Cultural Co-operation**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"):

- Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;

- Being convinced that cultural exchanges and co-operation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;

- Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support co-operation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of co-operation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in publishing, film and other audiovisual media.

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, associations and individuals.

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their libraries, archives, museums and art galleries, concert organizations as well as between other respective cultural institutions and professional associations.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organized in both countries and will encourage participation of the other Contracting Parties in these events.

Article 4

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and art in accordance with their national laws and regulations as well as international obligations undertaken by the Contracting Parties.

Article 5

The present Agreement shall not affect any rights and duties the Contracting Parties have undertaken by concluding international agreements with other countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and implement co-operation within international intergovernmental organizations, especially in the area of European integration processes.

Article 7

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of co-operation which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Contracting Party to the other that all the conditions for its entering into force have been met as required by national legislation. This Agreement shall be applied temporarily from the day of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the denunciation of the Agreement shall become effective upon expiry of six months from the date on which either Contracting Party has received the notice of denunciation.

In case of denunciation of this Agreement any programme of exchange, arrangement or project initiated under this Agreement and still in progress shall be implemented until completion thereof.

Done in 26th this day of November in two originals, each in Croatian and English languages, each of the three texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of the text the English version shall prevail.



For the Government of
the Republic of Cyprus

Mr. Photis PHOTIOS
Acting Ag. Minister of
Foreign Affairs



For the Government of
the Republic of Croatia

Mr. Božo BIŠKUPIĆ
Minister of Culture RC